

# 二外日语教学法探究

朱 棠

(湖南科技大学 外国语学院, 湖南 湘潭 411201)

**摘要:** 文章结合多种常用的外语教学法, 在二外日语的实际教学过程中让它们扬长补短, 相互补充, 相互融合, 积极有效地服务于二外日语教学。另外, 为了在二外日语课堂中积极拓宽学生的知识面及增添课堂的趣味性, 引起学生对二外日语学习的兴趣等, 文章探讨了从语言与社会、文化等角度出发的教学方式。

**关键词:** 二外; 日语教学; 教学方法

**中图分类号:** G642.41; H36   **文献标识码:** A   **文章编号:** 1008-0627(2009)01-0103-05

作为一门语言, 日语和英语具有质的不同。在英语学习依然作为主流的环境下, 日语作为二外, 更像是一门全新的语言。正因为有关它的教学都要从零开始, 这就决定了它和英语作为二外教学时有很大的不同。而且, 在短时间<sup>①</sup>内要让学生掌握好它, 教师的教学起着非常重要的引导作用。本文主要探讨教授二外日语时的常用教学法及其主要优缺点, 在发音、词汇、语法句型和练习等各种具体教学实践中教学方式的有效性等问题。

## 一、指导二外日语的常用教学法

二外日语的教学, 在指导方法上主要受各种外语教学法如翻译法、直接法、口语法、功能法、认知法等影响。在探讨二外日语的案例教学之前, 先阐述这些常用的教学法, 是必要的。

### (一) 语法翻译法

顾名思义, 它是以语法为语言教学的基础。<sup>[1](60)</sup>它主要由语法教学和翻译教学组成。法国语言学家兼教学法家 Louis Marchand 在《以科学方法教授现代外国语》一文中说“翻译教授法, 就是拿本国言语去译解外国言语”。<sup>[1](61)</sup>但是, 它不仅仅指将外国语翻译成母语, 也包括将母语翻译成外国语。同时, 写作也在其列。它是一种重视知识“输入”和“输出”的教学法。以前, 这种方法主要用于希腊语和拉丁语古典的阅读, 自 19 世纪中期开始慢慢系统化, 从而演变成了今天的形态。可以说, 语法翻译法是当代外语教学法的基础。

翻译法中因为有母语的介入, 所以, 学生很容易辨别外国语和母语之间的差别。加之它主要采用先读(看)后译的方式。所以, 教师在指导上也非常简单。但是, 语法翻译法偏重语法, 这决定了初学者必须死记各语法事项。这不但给学习者带来很大的负担, 授课也显得枯燥无味, 从而容易使学习者对其失去学习的兴趣。另外, 由于语法翻译法主要以读写为中心, 所以, 说和听方面的训练相对缺乏。

### (二) 直接法

直接法是用外语(目标学习语言)进行授课的一种方式。它是以英国学者 Harold.E.Palmer (1877~1949) 的口授法理论为基础, 用英语教授英语为实践而开发的一种教学法。笔者认为, 这种方法也同样适应二外日语的教学。

直接法是一种重视口语, 通过口语来掌握外语的教学方式。这种方式重实践练习轻理论, 容易忽视听说读写中的“写”及语言理论知识和母语对外语的作用等。

收稿日期: 2008-06-10

作者简介: 朱 棠(1978-), 女, 湖南沅江人, 湖南科技大学外国语学院讲师。

### (三) 口语法

这是一种以结构主义语言学为理论基础的教学法。它主要是通过耳听口读的方式进行词汇记忆,接着通过一定的方式理解其语法,然后组成一定形式的句子。

这是一种以训练和练习为中心,培养口语能力为教学目的的教学方式。跟词汇或句子的意义等相比,它偏重其构造、音声和词汇的掌握。口语法以口头训练和练习为优先。所以,对文字等感兴趣的学习者而言,是个很大的学习障碍。在教师主导的口头练习中,它能够提高学习者的句型使用能力。但是,因存在忽视学生的自觉性、积极性等不足,所以,难培育出在各种场合下所实际需要的交际能力。<sup>[2]</sup>

### (四) 功能法

“交际是语言最根本的功能,以功能为纲,实质是以交际为纲,故又称交际法”。<sup>[1](82)</sup>交际法是以向对方传递自己的意愿和情感等为目的的教学理论。它是20世纪70年代初对口语法进行批判的过程中产生的一种教学方式。

功能法是将语言置于一定的场景,培养实际交际能力的教授法。即使在教室里,教师也需设想现实生活中的实际场面,考虑交流时的措辞和通过交流需达到的目的等。运用功能法是有一定的不可缺的原则。比如,学习的内容不仅仅是语言部分,它应该指向学习的所有;在交际中,向对方传达自己意愿的过程和言语形式同等重要等。功能法也存在如下问题。如,因教学的重点是培养学生的交际能力,所以,教师的自身能力和技能会对学生产生很大的影响。这时,教师自身必须具备很强的听说能力;由于教学中不苛求语言的准确性,所以,错误的表达方式会影响学生的语言规范。

### (五) 认知法

认知法也称认知——符号法。它由美国卡鲁尔(J.B.Carroll)在《语法翻译教学法的现代形式》一文中首先提出。这是一种重视对语言现象的理解,着眼于培养实际运用语言能力的外语教学法理论。<sup>[1](90)</sup>

认知法认为,语言是一种知识和规则的体系。所以,只有在理解语言知识后才能更好地进行运用。认知法的教学是以学生为中心,让学生有意识地进行学习。由于认知法缺乏语言环境等,它要求学生从对知识的理解、形成到运用,必须勤学苦练。

以上是在教学过程中经常使用的教学法。这些教学法一般是相互交叉使用。下面,我们以具体的教学案例来探讨二外日语教学。

## 二、二外日语教学

二外日语的教学包括很多方面。本文着重考察二外日语教学中语音、词汇、语法句型、练习四个方面。

### (一) 语音教学

语音、词汇和语法是语言的三大要素,相互紧密联系。没有语音的学习,词汇和语法的学习也无法继续。所以,语音的学习是词汇和语法学习的前提。另外,语音是听和说的前提。只有在掌握了语音之后,听和说的学习才能顺利进行。所以,初学者的语音学习作为基础学习而显得格外重要。

任何外语的学习,入门期是口语法教学的重要时期。二外日语的教学也不例外。让学生不断听取日语的正确发音,然后让其进行模仿练习。这是语音学习过程中第一件必做的事情。在开始教授日语时,我们一般考虑从假名开始。因为日语文章主要是由平假名和日本汉字构成。所以,笔者认为,在考虑平假名和片假名哪个先教授好时,应先教授平假名。

对于初学者而言,刚开始的学习可以说是完全依赖老师的。笔者在语音阶段的教学基本采用以下教学方式。先从“あ”行开始,按五十音图的顺序一行一行进行教授。在给出一行后,先向学生解说该行的发音方法和特征。之后,自己示范发音。然后,让学生不断地跟着进行发音练习。在学生模仿发音的过程中,认真判断他们的发音是否正确。遇到难发或者容易发错音的假名时,笔者会

进行必要的强调说明。比如,日语中“う”和中文中“乌”的发音容易混淆。这时,笔者会向学生说明发这些音时嘴形的不同等,然后,带领他们反复进行练习。在学生基本掌握发音后,笔者会及时解说各个假名的正确书写顺序。同时,适当对假名的来源进行简单的解说(比如,“あ”和“安”,“な”和“奈”等)。这样,既可以克服语音阶段的枯燥性,还可以引起学生对日语学习的兴趣。在教授完四五行后,就采用卡片、单词、绕口令或句子等形式进行辨认和发音练习。

## (二) 词汇教学

词汇是构成语言的基本材料,是语言的基础。在学习外语时,词汇量掌握的多少会影响到听、说、读、写等各个方面。

日语词汇主要由日本固有词汇、汉语词汇和外来语构成。据笔者了解,作为二外的日语在词汇的教学上,基本采用先让学生读单词,然后让学生跟着老师读,接着解释其中文意思这样一种枯燥无味的教学模式。

笔者认为,词汇的教学其实是一件很有趣和有意思的工作。笔者通常会采用以下的教学方式使原本“死”的单词“活”起来,从而克服常规教法的枯燥性。

1. 灵活运用词汇。将教科书上单个的单词,用短语、熟语或句子的形式进行教授。据笔者的经验来看,跟单个的单词比较而言,学生更偏好于短语、熟语,特别是与中国文化有关的句子。如,木によりて魚を求む(缘木求鱼);水清ければ魚棲まず(水至清则无鱼);青は藍より出でて藍より青し(青出于蓝而胜于蓝)等。这样,既让学生记住了单词,又能引起他们对于日语中有关中国名句的浓厚兴趣,从而自然地扩充了他们的词汇量。另外,利用单词组成句子的方法也是笔者常用的。比如,“行く”这个词非常简单。但笔者经常采用“北京へ行く(去北京)”“北京へ行って北京の言葉を学びます(去北京学习北京话)”“北京へ行って北京の言葉を学びたいと思う(想去北京学习北京话)”等例句的形式进行教授。这样,学生不仅能掌握这个词的意思,也能掌握这个词的用法。同时,这种教学法也能让学生不断地回忆起学过的各种词汇和表达方式。笔者认为,这种方法特别有助于同义词的学习。除此之外,有些单词的基本意义非常简单,但引申义等却非常复杂,甚至有时会给学习者造成混淆等。这种置单词于短语、熟语或句子中的方法对学习这类单词能起到很好的帮助作用。

2. 注意中日同形异义词或词汇。汉字是日语的重要构成部分之一。汉字的学习,跟其它国家的学生相比,中国学生更加容易掌握。但日语毕竟是不同国家的语言,有很多词汇跟中文是形同义不同。所以,我们在教授这些词汇时要特别提醒学生注意。比如:質問(提问、询问)、丈夫(健壮、坚实等)、勉強(学习)等。另外,在词汇运用方面,我们也应让学生引起注意。有这么一个故事。一个中国人不小心跌倒了,他的日本朋友很善意地关问到“大丈夫?(不要紧吧?)”。可对方却给了一个令人尴尬的回答——“関係ない(与你无关)”。正因为这位国人没有正确理解中文“没关系”在日语中的表达方式,所以,令关心自己的人陷入了尴尬的境地。这样的现象并不少见。这方面的词汇如果运用不当,会给交流带来很大的不便,甚至带来麻烦,所以应该引起重视。

3. 利用语言与文化的关系讲解词汇。每个国家都有自己独特的文化和社会现象。这些经常反映到这个国家的词汇表达上。日语也不例外。传统的二外教学法,一般是以在教室里将一些陈腐的内容信息从A传递给B的一个简单枯燥的过程。所以,在语言教学方面,我们应进行批判性地认识与语言以及语言的使用中所包括的社会、文化及政治等方面的内涵。<sup>[3]</sup>单独的词汇学习记忆是枯燥无味的。笔者在教授词汇时经常会把与某些词汇有关的日本文化、社会现象、风俗人情等联系起来进行教学。实践证明,这种方式既能使学生领会到看似简单枯燥的单词背后的趣味性,又能让学生逐步地拓宽自己的视野,了解日本,从而提高学生学习的兴趣。同时,通过这种方式,也能让学生对日本文化,学生自身的文化素养以及各种社会现象等进行很好的审视。<sup>[3]</sup>比如:花見(赏樱花)、年賀状(贺年片)、窓際族(坐冷板凳的人)、歌舞伎(歌舞伎)、茶道(茶道)、生け花(插花)等。

### (三) 语法句型教学

语法有规定词汇变化规律,用词汇造句规则,使语言条理化容易理解的特性。语法句型教学不仅与语音和词汇教学紧密结合,而且与听说读写的训练紧密相连。语法的学习,不但能够为学生的表达和思维能力奠定基础,也对听说能力的培养起着重要的作用。所以,在二外日语的教学中,语法及语法构成的句型占有很大的比重。特别是在初级阶段,学生必须积累一定的初级句型。在教授语法句型时,我们可以根据实际教学过程,适当选择上述的语法翻译法、直接法、口语法、功能法和认知法等进行有效的教学活动。

我们可以在进行中日语法比较后,确定语法教学的重点和难点。在进入语法句型教授前,事前对日语的特点——粘着语,进行一些解说。笔者认为,日语中的助词运用、用言和助动词及接尾词的活用、敬语、授受动词等是语法教学中的难点和重点。所以,教授这些重点和难点时,我们应该采用相适应的方法为好。比如,助词很多,有些也很复杂。如果只是单纯地让学生记忆他们的意思和用法既容易混淆也容易出错。所以,笔者认为,可以通过造句,在句子中去理解记忆比死记硬背要强。

另外,在教授新句型时,可以灵活结合多种情景和场面。系统的语法知识和场面中心教育是相辅相成的关系。<sup>[4]</sup>初学者在学习语法句型时,跟语法规则等的理解相比,一般比较倾向于直观体会。所以,教师可以灵活结合周围的情景和场面进行讲解。在具体的情景和场面下讲解时可运用归纳法和演绎法。比如,教师先引导学生进入一定的情景,然后慢慢引导出在此情景下所需要的内容,接着通过一定的语法把其情景下的内容用句子表达出来,最后对语法句型进行整理归纳。另外一种方法是先板书新句型,比如以“……は……で……を……ます”句型为例,可以通过图示板或是具体的动作来提示学生在“……”中放入词汇,最后组成完整的句子。这种方法叫演绎法。这些教学方式,我们可以根据场合等进行选择。

### (四) 练习

练习是二外日语学习过程中必不可少的一环。“熟能生巧”说明了练习的重要性。在不断练习的过程中,日语水平才能得以提高。听说读写都在练习之列。因为练习能对所学内容起到巩固、运用、活用的作用,所以,进行语音、词汇、语法和句型的理解、记忆和运用等方面的练习具有非常重要的作用。

语音练习主要集中在让学生听音、发音和辨音等方面。既有跟着老师练习的方式,也有跟着录音进行练习的方式。

词汇练习,笔者一般先采用读词汇、读句子、听写词汇及运用所学词汇造句或翻译句子等形式。另外,通过情景会话或写小短文的形式让学生进行说和写的练习。在条件允许的情况下可以开展小型简单的词汇比赛等。

语法句型练习主要集中在句型的固定结构、各种活用形和接续法方面。利用大量词汇进行句型的练习是非常重要的。通过利用语法句型造句、翻译、情景会话和作文等方式可以更加灵活地运用所学知识。

### 三、结语

笔者从常用的外语教授法入手,通过具体的二外日语教学过程中的语音、词汇、语法句型和词汇等教学实例论述了二外日语的教授。从以上内容来看,有效的二外日语教学是多种教学法综合在一起的教学实践过程。这样的教学实践过程既克服了传统日语教育中“三个中心”(以教师为中心,以教室为中心,以教材为中心)的不足,也改变了以往被动型、依赖型及单一型的教育模式。<sup>[5]</sup>而且,从中我们也可以看出,学习不仅仅是简单地将知识和信息进行积累,学生必须自己构筑一定的日语知识体系;教师并不是拥有绝对权力传授知识的权威者,而是学生学习过程中的帮助者。二外日语教学是项长期性的复杂的工作,现在已有的各种教学法在我们的实际教学过程中起着重要的作

用,但我们不能因此说已经非常完备。所以,二外日语教学需要执教者在实践过程中不断进行摸索和探求,以提高二外日语教学的效率和质量。

#### 注释

①教学课时因学校的教学体制而异。据笔者了解,有的学校的学习周期是一年,每周六节课;有的学校是两年,每周四节;还有的学校是两年,其中第一个学期是每周两节,其余三个学期为每周四节。

#### 参考文献

- [1] 王武军. 日语教育法[M]. 北京: 高等教育出版社, 1987.
- [2] 有泉芳彦. 学習者にやさしい日本語教育—Andragogyの視点から—[J]. 世界の日本語教育, 2000(10): 1~17.
- [3] 久保田 竜子. 日本語教育における批判教育, 批判的読み書き教育[J]. 世界の日本語教育, 1996(10): 35~48.
- [4] 李徳泳ほか. 初級日本語コースにおけるカリキュラムの開発と実施[J]. 世界の日本語教育<日本語教育事情報告編>, 1996(4): 189~195.
- [5] 唐 磊. 中国の義務教育段階の日本語シラバスについて[J]. 世界の日本語教育<日本語教育事情報告編>, 2004(7): 29~45.

## A Study of Teaching Methods of Japanese As a Second Language

ZHU Tang

(Faculty of Foreign Studies, Hunan University of Science and Technology, Xiangtan, 411201, China)

**Abstract:** The article is presenting a survey of commonly-used methods of second foreign language teaching to find out their advantages and complementary merits to be interacted and integrated for Japanese instruction. It considers the introduction of social and cultural factors into the teaching in a bid to expand learners' scope of knowledge, and make the class vivid and interesting.

**Key words:** second foreign language; Japanese teaching; teaching methods

(责任编辑 裴云)

\*\*\*\*\*

(上接第45页)

## A Case Study of the Correlation of Civil Servants' Job Burnout and their Personalities Based on the Investigation in Zhoushan, Zhejiang

SUN Lian-rong<sup>1,3</sup>, WANG Jing<sup>2</sup>

(1. College of Teachers Education, Ningbo University, Ningbo 315211, China;

2. No.4 Vocational and Technical School of China's Navy, Zhoushan 316000, China;

3. School of Psychology and Cognitive Science, East China Normal University, Shanghai 200062, China)

**Abstract:** The paper aims to reveal the correlation between the job burnout and personality of the subjects by looking into the public servants in four governmental departments in Zhoushan through EPQ and BM. The results indicate that: (1) significant difference exist in work burnout in terms of gender and working years; (2) negative relevance stands out in the introvert and extrovert subjects while positive correlation is remarkable in job burnout between subjects of neural personalities and potential psychic personalities; (3) emotional controlling exercise and personality shaping can help improve public servants' professional exhaustion.

**Key words:** job-burnout; personalities; civil servants; correlation research

(责任编辑 裴云)